

Grade 3&4

Vespers Doxology for the Virgin

| | | |
|--|---|---|
| <p>The adornment of Mary: in the highest heaven: at the right hand of her Beloved: entreating Him on our behalf As David has said: in the book of Psalms: “The Queen stood at: Your right hand” O King</p> <p>Solomon has called her: in the Song of Songs: “My sister and My spouse: My true city Jerusalem”</p> <p>For He has given a symbol of her: in many high names: saying, “Come out of your garden: O choicest aroma”</p> <p>Hail to you, O Virgin: the right and true Queen: Hail to the pride of our race: who bore to us Immanuel</p> <p>We ask you to remember us: O our faithful advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins</p> | <p>Ἐρε ἠκολοσελ ἡΜαριαμ : δην νιφνοῖ ἐτσαῖπρωι σαοῖναμ ἡπεσμενριτ : ἐστωβρ ἡμοσ ἐῆρηι ἐχων. Κατα ἔφρητ ἔταφγος : ἡνε Δαυιδ δην πιάλομς : κε αὐὸρῖ ἐρατς ἡνε τῶρω : σαοῖναμ ἡμοκ ἡῶρο. Σολομων μοτῆ ερος : δην πιχω ἡτε νιχω : κε ταςωνι οτορ ταῦφερι : ταπολις ἡμνι Ιεροσολημ. Δυτῆμνι γαρ ἐρος : δην ζανμησ ἡραν εῆβοσι : κε ἡμν ἐβολδεν πεκῆπος : ὠ θηῆτασωτπ ἡῆρωματα. Χερε νε ὠ τῆπαρθενος : τῶρω ἡμνι ἡἄληθινη : χερε πῶουωον ἡτε πενσενος : ἀρεῆφο ναν ἡἔμμανοτηλ. Τεντῆρο ἀρεπενμενι : ὠ τῆπροστατης ἔτενηοτ : νανρεν πενος ἡνς Πῆς : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> | <p>Ere ep-sol-sel em-Mariyam: khen ni-fiowi etsa-epshoi sa-owinam empes-menrit estobh emof ehri egon Kata efriti etaf-gos: enje Daveed khen pi-epsalmos: jay as-ohi erats enje ti-oro: sa-owinam emok epouro Solomon moti eros: khen pigo ente nigo: jay tasoni owoh ta-eshveri: tapolis emi Iero-saleem Afti-mini ghar eros: khen han-meesh enran ev-e-chosi: jay amee evol-khen pek-epos: o thee-et-sotp en-aromata Shere ne o-ti parthenos: ti-oro emmi en-alithini: shere ep-sho-sho ente pengenos: are-egvo nan en-Emmanoeel Tenti-ho ari-penmevi: o ti-eprostatis e-tenhot: nahren penchois isos pi-khristos entef-ka nen-novi nan evol</p> |
|--|---|---|

Doxology for the Apostles

| | | |
|--|--|--|
| <p>Our Lord Jesus Christ: has chosen His apostles: who are Peter and Andrew: and John and James And the rest, Philip and Matthew: Bartholomew and Thomas: James the Son of Alphaeus: and Simon the Canaanite Thaddeus and Matthias, Paul</p> | <p>Κυριος ἡσους Πιχριστος : αφωτπ ἡνεῆἀποστλός : ἔτε Πετρος νεν Ανδρεας : Ιωαννης νεν Ιακωβος. Λοιπον Φιλπιπος νεν Μαθεος : Βαρθολομεος νεν Θωμας : Ιακωβος ἡτε Αλφεος : νεν Σιμων πικανανεος. Θαδδεος νεν Ματθιας :</p> | <p>Kyrios Isos pi-khristos: afsotp enef-apostolos: ete Petros nem Andreas: Yoanis nem Yakobos Lipon Philipos nem Matheos: Bartholomeos nem Tomas: Yakobos ente Alfeos: nem Simon pi-kananeos Thadeos nem Matheyas:</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>Mark and Luke: and the rest of the disciple: who followed our Saviour</p> | <p>Παυλος νημ Μαρκος νημ Λοκας : νημ πεπει εντε νημαθητης : νηεταυμοσι ενσα πενσωτηρ.</p> | <p>Pavlos nem Markos nem Lokas: nem ep-sepi ente ni-mathites: ne-etavmoshi ensa pen-soteer</p> |
| <p>Matthias, who was chosen: in place of Judas: all of them and the rest: followed the Master</p> | <p>Μαθθιας φηεταυμοσι : εντωεβιω ενΙουδας : νημ ενχωκ εβολ νημ πεπει : νηεταυμοσι ενσα Δεσποτα.</p> | <p>Matheyas fe-etafshopi: en-et-sheveyo enYodas: nem epgok evol nem ep-sepi: ne-etavmoshi ensa despota</p> |
| <p>Their voices went forth: throughout the face of the whole earth: and their words have reached: the ends of the world</p> | <p>Αποκρωου ωεναυ εβολ : ριχεν ενρο ενκαρι τηρ : ορο νοσαχι αφορ : ψα αρηχς εντοικουμηνη.</p> | <p>Apo-khro-oo shenaf evol: hijen ep-ho emep-kahi terf: owoh no-saji avoh: sha avregs enti-ikomeni</p> |
| <p>Pray to the Lord on our behalf: O my lords and fathers the apostles: and the seventy disciples: that He may forgive us our sins</p> | <p>Ψωβ ενΠο ενρη ενων : εν ναοσ ενιοτ εναποστολοσ : νημ πιωβε ενμαθητης : εντευ χα νενοβι ναν εβολ.</p> | <p>Tobh em-epshois ehri egon: O nashois enyoti en-apostolos: nem pi-eshve emathitis: entef ka nennovi nan evol</p> |

Psalm 150 (4th Canticle)

| | | |
|--|---|--|
| <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> | <p>Αλληλοια : αλληλοια : αλληλοια.</p> | <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> |
| <p>Praise God in all His saints Alleluia.</p> | <p>Εμο ενφνοτ εν νηεθοταβ τηρο ενταυ αλληλοια.</p> | <p>Esmo efnouti khen ni-ethowab tiro entaf, alleluia.</p> |
| <p>Praise Him in the firmament of His power Alleluia.</p> | <p>Εμο ενρο εν πιταχρο εντε τευχομ αλληλοια.</p> | <p>Esmo erof khen pi-tagro ente tef-gom, alleluia.</p> |
| <p>Praise Him for His mighty acts Alleluia.</p> | <p>Εμο ενρο ενρη ριχεν τευμετωρι αλληλοια.</p> | <p>Esmo erof e-ehri hijen tefmet-gori, alleluia.</p> |
| <p>Praise Him according to His excellent greatness Alleluia.</p> | <p>Εμο ενρο κατα παυαι εντε τευμετηνιυτ αλληλοια.</p> | <p>Esmo erof kata ep-ashay ente tef-met-nishti, alleluia.</p> |
| <p>Praise Him with the sound of the trumpet Alleluia.</p> | <p>Εμο ενρο εν ονμην ενκαλιπτοσ αλληλοια.</p> | <p>Esmo erof khen ou-esmi ensalpen-ghos, alleluia.</p> |
| <p>Praise Him with the psaltery and harp Alleluia.</p> | <p>Εμο ενρο εν ονψαλτηριον νημ ονκθαρα αλληλοια.</p> | <p>Esmo erof khen ou-epsalterion nem ou-kithara, alleluia.</p> |
| <p>Praise Him with the timbrel and chorus Alleluia.</p> | <p>Εμο ενρο εν ρανκεμκεμ νημ ρανχοροσ αλληλοια.</p> | <p>Esmo erof khen han-kem-kem nem han-khoros, alleluia.</p> |
| <p>Praise Him with stringed instruments and organs Alleluia.</p> | <p>Εμο ενρο εν ρανκαπ νημ οτορσανον αλληλοια.</p> | <p>Esmo erof khen han-kap nem ou-orghanon, alleluia.</p> |
| <p>Praise Him with pleasant sounding cymbals Alleluia.</p> | <p>Εμο ενρο εν ρανκτυβαλον ενεσε τοτμην</p> | <p>Esmo erof khen han-kem-valon ene-setou-esmi, alleluia.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>Praise Him with cymbals of joy Alleluia.</p> | <p>αλληλοῦσια. Ἐμοῦ εἶροϋ ζεν εἰσκιταβαλον ἡτε οὔεψληλοῦσι αλληλοῦσια.</p> | <p>Esmo erof khen han-valon ente ou-eshlilowi, alleluia.</p> |
| <p>Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God Alleluia.</p> | <p>Ἡψι ἡιβεν μαροῦεμοῦ τηροῦ εἶφραν ὑἱβοῖς Πεννοῦτ αλληλοῦσια.</p> | <p>Nifi niven maro-esmo tiro e-efran em-epshois penouti, alleluia.</p> |
| <p>Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit Alleluia.</p> | <p>Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε Δσιῶ Πνευματι αλληλοῦσια.</p> | <p>Thoxa Patree ke Iyo ke Agio Epnevmati, alleluia.</p> |
| <p>Now and forever and unto the age of all ages Amen Alleluia.</p> | <p>Κε νην κε ἀι κε ις τοῦς εἰῶνας τῶν εἰῶνων ἀμην αλληλοῦσια.</p> | <p>Ke neen ke a-ee ke istos e-onas ton e-onon amen. Alleluia.</p> |
| <p>Alleluia, Alleluia. Glory to be to our God Alleluia.</p> | <p>Δλληλοῦσια : ἀλ. Δοξα ci ὁ Θεος ἡμῶν αλληλοῦσια.</p> | <p>Alleluia, alleluia, Thoxa si o Theos emon, alleluia.</p> |
| <p>Alleluia, Alleluia. Glory be to our God Alleluia.</p> | <p>Δλληλοῦσια : ἀλ. Πῖῶῦτ φα Πεννοῦτ πε αλληλοῦσια.</p> | <p>Alleluia, alleluia, pi-o-ou fa penouti pe, alleluia.</p> |

αλ for kiahk